الألفاظ العربية الفصيحة
في اللهجة العامية الدارجة بمنطقة الجلفة

Classical Arabic vocabularies
in the dialect of the Djelfa region

طالبة دكتوراه: مسعودة قويع
جامعة زيان عاشور – الجلفة
masoud.gaouba@gmail.com

- **ملخص**:

يتناول هذا المقال الألفاظ العربية الفصيحة في اللهجة العامية الجلفاوية (الدارجة) التي تسود منطقة الجلفة في وسط الجزائر حيث يعتمد المقال على ما هو متداول في المنطقة من ألفاظ تم جمعها من أفواه كبار السن والرصيد اللغوي في المنطقة. وقد خلص المقال الى العلاقة القوية بين اللهجة الجلفاوية العامية (الدارجة) واللغة العربية الفصيحة.

- **الكلمات المفتاحية**: اللغة العربية، اللهجة، الجلفة، العامية، الدارجة.

Abstract:

This article deals with classical Arabic vocabularies in the Djelfaoui dialect which dominate the region of Djelfa (central Algeria), this article is based on what is common in the region with regard to the terms having been collected from the mouths of old people as well as the linguistic background of the region. The article led to the solid relationship between the Djelfaoui dialect and classical Arabic.

-**Keyword:** Djelfa ; dialect-language; langue Arabe.

1. مقدمة:

قد انتشرت مؤخرا كثير من الدراسات الأكاديمية التي تناولت علاقة الألفاظ في اللهجات العامية الدارجة باللغة الفصيحة، ولا تختلف اللغة العربية في ذلك، حيث بحثت كثير من الدراسات علاقة اللهجات العامية الدارجة في مناطق ما باللغة العربية الفصيحة. في هذا المقال سنتطرق إلى الألفاظ العربية الفصيحة الموجودة في اللغة العامية الدارجة بمنطقة الجلفة في وسط الجزائر معتمدين في ذلك على الألفاظ المتداولة بين كبار السن خاصة.

2. مفهوم اللهجة:

اللهجة ، يقال : لَهَج بالأمر لهجاً : أولع بع واعتاده ، واللهجة واللهَجة : طرف اللسان .. وجرس الكلام ، ويقال : فلان فصيح اللهجة ، وهي لغته جُبل عليها ، فاعتادها ونشأ عليها ، واللهجة : اللسان[1] .

اللهجة هي كيان لغوي ناشئ على هامش اللغة الرسمية المقيدة وغير مسموح لها بالتطور والتجديد. واللهجات تظل تدين بالولاء والانتساب للغة الأم فهي منها بمنزلة الغصن من الشجرة ولا تتباعد اللهجات عن اللغة الأم على حد القطيعة. أمّا تعريف اللغة عند ماركس مولر: "بأنها تستعمل رموزا صوتية مقطعية يعبر بمقتضاها عن الفكر".

ويعتبر تعريف موريس: "مجموعة علامات ذات دلالة جمعية مشتركة ممكنة النطق بها من كل أفراد المجتمع وذات ثبات نسبي في كل موقف تظهر فيه ويكون لها نظام محدد تتألف بموجبه حسب أصول معينة وذلك لتركيب علامات أكثر تعقيدا.

فاللغة هي الإنسان والوطن والأصل واللغة التي هي نتيجة التفكير، وهي ما يميز الإنسان عن الحيوان وهي ثمرة العقل .والعقل كالكهرباء يعرف بأثره ولا ترى حقيقته.[2]

فاللهجة إذا هي مجموعه من الصفات اللغوية تنتمي إلى بيئة خاصة، ويشترك في هذه الصفات جميع أفراد هذه البيئة، وبيئة اللهجة هي جزء من بيئة أوسع وأشمل تضم عدة لهجات، لكل منها خصائصها، ولكنها تشترك جميعا في مجموعة من الظواهر اللغوية التي تيسر اتصال أفراد هذه البيئات بعضهم ببعض وفهم ما قد يدور بينهم من حديث فهما يتوقف على قدر الرابطة التي تربط بين هذه اللهجات[3] .

فاللهجة هي مجموعة من الظواهر اللغوية تنتمي الى بيئة جغرافية معينة ويشترك في هذه الظواهر جميع أفراد هذه البيئة[4].. والمقصودة بالظواهر اللغوية في هذا التعريف هي صفات تتعلق بتدقيق مخارج الحروف وكيفية نطقها ووضع أعضاء النطق مع بعض الأصوات ومقياس أصوات اللين وكيفية إمالتها وكيفية التفاعل بين الأصوات المتجاورة حين يتأثر بعضها ببعض . فإذا تفشت هذه الصفات في بيئة جغرافية معينة وسمت لهجة أهل هذه البيئة بما يميزها عن سواها من لهجات البيئات المجاورة . وقد تتسع هذه السمات قليلاً لتشمل بعض المفردات والتراكيب ، ولكن إن اتسعت رقعة التمايز لدرجة اختلفتا اختلافاً بيناً من حيث المفردات ودلالاتها ومن حيث صيغ الأفعال وأنواع الجموع وأداة التعريف وقواعد النحو تحولتا الى لغتين[5] .

والجدير بالذكر أنّ مصطلح اللهجة لم يستخدمه اللغويون القدماء ، بل استخدموا مصطلح اللسان ، فقالوا لسان قريش وتميم . وأحيانا كانوا يستخدمون مصطلح اللغة وهم يعنون به اللهجة .

3. اللغة الفصحى:

اللغة الفصحى هي ما توافق من كلام العرب وسلمت من اللحن والإيهام وسوء الفهم، ونرى أن الفصاحة هي أن يستطيع الفرد التعبير عن شيء بكل بساطة وطلاقة ووضوح.

وتعتبر أيضا بأنها لغة الكتابة التي تدون بها المؤلفات والصحف والمجلات، وشؤون القضاء والتشريع والإدارة، ويؤلف بها الشعر والنثر الفني، وتستخدم في الخطابة والتدريس والمحاضرات، وفي تفاهم العامة إذا كانوا بصدد موضوع يمت بصلة إلى الآداب والعلوم[6].

4. مفهوم العامية :

هي اللهجة المنطوقة في عصرنا الحالي المنحدرة من الفصحى المنطوقة بها في عصر الفصاحة اللغوية ولهجاتها وأصابتها تغيرات كثيرة بعد اختلاط العرب بغيرهم. وهي تمثل الجانب المتطور من اللغة الذي يشمل البعد عن اللغة الأم، أي هي اللغة التي يتعامل بها أفراد شعب معين في حياتهم اليومية للتعبير عن أغراضهم .[6]

إنّ ظاهرة وجود العامية إلى جانب العربية الفصحى، ظاهرة لغوية في جميع دول العالم، ولكل منهما مجالاته واستعمالاته، وتعرف اللهجة العامية بأنها طريقة الحديث التي يستخدمها السواد الأعظم من الناس، وتجري بها كافة تعاملاتهم الكلامية، وهي عادة لغوية في بيئة خاصة تكون هذه العادة صوتية في غالب الأحيان[7]

التداخل والتعالق بين الفصحى والعامية[8]

أوجه التداخل

تعتبر كل من اللهجات العامية والفصحى من أصول عربية، فلا بد من تشابه بينهما؛ لأنهما من صنع مجتمع عربيّ اللسان والتصميم. غير أن ما نأباه من تلك اللهجات أنها تناتيش لغات تهشمت، وأعقاب السنة لم تبلغ الأوج، وهي ترد العربية إلى الوراء حيث كانت القبائل متناكرة النطق، وتنقض الجهد التاريخي الذي أسلم العربية إلى صيغتها النقية الصافية[9] .

أوجه التنافر

* العامية هي لغة السواد الأعظم لمجموعة من الناس، بينما الفصحى تقتصر على الخاصة.

* تحرر العامية من التقييدات والأحكام اللغوية، لتنطلق علي سجيتها الكلامية باعتبارها اللغة المحكية بأحكام الصرف والنحو والألفاظ الدلالية المنتقاة.

* من يتحدث العامية، ولا يقوى على القراءة والكتابة، يعاني صعوبة في فهم واستيعاب ما تعنيه.

* افتقار العامية إلى مالا يحصى من المصطلحات العلمية والفنية، والمفردات المستحدثة،ولاسيّما مستلزمات التطور الحضاري والتقدم التكنولوجي[10].

الفصاحة :

لغة: الفَصَاحة هي الإِبَانَة والظُّهور، يقال: أَفْصَحَ الصُّبح، إذا بدا ضوؤه. وكلُّ وَاضِحٍ: مُفْصِحٌ. ورجلٌ فَصِيح وكلامٌ فَصِيح، أي: بَلِيغ. ولِسَانٌ فَصِيح، أي: طَلْقٌ. ويقال: كلُّ ناطقٍ فَصِيح، وما لا ينطِقُ فهو أَعْجَمُ. وفَصُحَ الْأَعْجَم، تكلَّم بالعَرَبِيَّة وفُهِم عنه. وأَفْصَحَ، تكلَّم بالفَصَاحة. وفَصُحَ الرَّجل وتَفَصَّحَ: إذا كَانَ عَرَبِيَّ اللِّسان فازداد فَصَاحة[11] . وأصل هذه المادة يدلُّ على خُلوصٍ في شيءٍ، ونقاء من الشَّوب[12] ،فالمعنى اللغوي للفصاحة من خلال هذه الأمثلة هو البيان والوضوح ، فكل ما كان بينا واضحا فهو فصيح ، ساء أكان كلاما أم غيره .

اصطلاحا :

قال الجرجاني: (وهي –أي الفَصَاحة– في المفرد: خُلُوصه من تَنَافر الحروف والغَرَابة ومُخَالفة القِياس، وفي الكلام: خُلُوصه من ضعف التَّأليف، وتَنَافُر الكلمات مع فَصَاحَتها،... وفي المتكلِّم: مَلَكَةٌ يقتدر بها على التَّعبير عن المقصود بلفظ فَصِيح[13].

إن علاقة الإنسان بلغته هي علاقة وثيقة فهي تعبر عن داخلة نفسه، وتعكس مشاعره وأفكاره على صفحة اللسان ليتبين– وأعظم بالبيان من نعمة، فاللغة العربية الفصحى واللهجة العامية في منطقة الجلفة تتباعدان حينا وتتقاربان أحايين كثيرة بسبب بعض العوامل، بالإضافة إلى تصحيح تلك الصفة اللصيقة المغلوطة وهي بأن العربية العامية الجزائرية في الجزائر وبالجلفة خصوصا من أبعد العاميات عن العربية الفصيحة في الوطن العربي. والدارجة الجلفاوية في أغلبها عربية فصيحة وتحولت في نطقها وتركيبها وهذا واضح جليا في كلام الأجداد حتى الواحد منا لا يصاب بالدهشة لما يجد أن أغلب كلامهم هو من العربية لمكان عال ،وكأنما الجد من أحد القبائل البدوية أصحاب اللسان والبلاغة وهذا ما يؤكد ما ذكره الأستاذ الكبير توفيق المدني في كتابه ((الجزائر)) يقول: ((أما اللغة العامية الدارجة فيجب علينا أن نعيد هنا القول بأن العربية العامية الموجودة في شمال إفريقيا عموما وخاصة في الهضاب العليا والصحراء الجزائرية ...هي أفصح لغة عربية عامية موجودة على وجه الأرض لأن أغلب عباراتها ((نحو98 بالمائة هي عبارات فصيحة قرآنية))[14] ،إن قلة البحث في ميدان اللهجات وبالأخص اللهجة الجلفاوية فهل من العسير معرفة أصول الألفاظ الفصيحة بهذه المنطقة، لكن مع هذا بقيت بعض الأقوال الشعرية الأسطورية التي تتردد منذ القدم من قبل السكان منها ما تردد على ألسنة الأطفال عند فرحتهم بالمطر (صُبِّي .صُبِّي يا النَّو ...مَا اتصُبِّيشْ عَليَّ ونَذْبَحْلَك اجْدِي حَوْ)[15].

أظن الحديث ومحاولة إثبات كون اللهجة الجلفاوية هي الأقرب الى الفصحى، فهذا بات معروفا بل وجب اللجوء لجمع ورصد هذه الألفاظ الفصيحة التي تستعملها كل يوم على أساس أنها كلام مبتذل.

ويمكننا تبرير سبب بعد العامية عن الفصحى حينا آخر، فذلك لأن لغة التخاطب في جميع لغات الدنيا وفي كل زمان تتصف بالخفة الكبيرة من حيث الأداء ومن حيث أداة الكلام وهذا يقتضي أن يكثر فيها الاختزال والاختصار بالحذف والقلب والإبدال والإدغام والاختلاس وغير ذلك .ولا يمكن أن يكون الخطاب اليومي العفوي إلا هكذا. وهذا بخلاف الكلام المحرر، ولاسيما الشعر. وعلى هذا لا يتصور أن يتكلم العربي عفويا يوميا كما يرتل القرآن أو يخطب الخطيب فإن كان التخاطب اليومي يقتضي الخفة والاقتصاد الكبير فهذا لا يغير النظام اللغوي في جوهره وقوانين هذا النظام. فإن بالغ فيه الناطق ومسّ بذلك النظام في باطنه صارت اللغة لغة أخرى أو نوعا من العامية وهذا لا يحصل إلا في ظروف اجتماعية وتاريخية معينة.

فلغة التخاطب عند الفصحاء القدامى هي اللغة الفصحى نفسها التي كانوا ينظمون بها أشعارهم إلا أن كيفية استعمالها تختلف كما تختلف "حالة الأنس عن حالة الانقباض"[16] ومما يلاحظ على ألفاظ المنطقة أنها ذات علاقة وثيقة مع الألفاظ الفصيحة. خاصة لو لاحظناها في المجال المعجمي، فهو يمثل النواة الأصلية في اللغة التي تنتقل من جيل لآخر ويتكون هذا الرصيد المعجمي من الألفاظ الوظيفة الضرورية فمنها: أسماء الأعضاء الأساسية في جسم الإنسان وما يحيط بهذا الإنسان من فضاء وطبيعة ومحيط. وكذلك الأسماء الأساسية في المجتمع المسلم وهذه القاعدة المعجمية العامة تنطبق على كل اللغات وما يتفرغ عنها من لهجات وهذا ما يُقرّه العالم اللساني الأمريكي فرجسون جين، حيث يقول " إن معظم كلمات الشكلين الأعلى (الفصيح) والأدنى (العامية) مشتركة، وغالبية كلمات الشكل والأدنى موجودة في الشكل الأعلى ولكن باختلاف في التراكيب والاستخدام والمعنى كما يقرر فرجسون أن الشك الأعلى هو الذي يستخدم أكبر قدر ممكن من ألفاظ العلوم وما يتبعها من مصطلحات".[17]

ومن بين هذه الألفاظ الفصيحة التي يتعلمها الناطق الجلفاوي في معاملاته اليومية نجد:

إدِّيني مَعَاك: في الفصيح أدّى الشيء يؤدّي .يؤدّيه وأدّاه. أوصله، وبنفس المعنى تستعمل العامية في قولها (إدّيني معك أي خذني وأوصلني وأدّاه : أخذه وأوصله حيث أراد.

ابْرك: بَرَك الجمل..... وألصق بطنه بالأرض وبرك بالمكان أقام فيه فبهذا المعنى الفصيح تستعمل العامية الكلمة.

ومن الألفاظ هناك العبارات الطويلة التي تستعمل للكناية عن أمرها وهي فصيحة تؤدي المعنى أداء بليغا ومنها قولهم : "جلدي ياكلني" إذ وجد حكة، وفي هذا يقول الأزهري (سمعت بعض العرب يقولها).

ولفظة "غمارة" أي علامة، قال إبن منصور يقال في (إمارة) ما بيني وبينك أي علامة وأنشد:

إذ طلعت شمس النهار *** فإنها (إمارة) تسمي عليك فسمي

ومثل "البسيسة"، قال الجاحظ : البسيسة : أن يبلل الدقيق بشيء من السمن حتى يجتمع فيؤكل ومثل "ذرى الحنطة": قال الزبيدي عن قوله تعالى: " والذاريات ذروا " أي الرياح و (ذرى الحنطة) يذروها ذروا : أي نقّاها في الريح.

ومثل "إيه" في القاموس أي بالكسر بمعنى : نعم. وقال في هذا أبوبكر بن العربي، قال:

ليس الصوف لكي أنكره ** واتانا شجيا قد عبس

قلت : إيه قد عرفناك وذا ** جل سوء لا يعيب الفرسا

ومثل "البحبحي": الواسع في النفقة والمنزل.

- ومثل "إستنى": إنتظر وإستنيته الأصل فيها إستأنى وسُهّلت الهمزة. ووضعت نونا عوضا عن التسهيل.
- ومثل "إمبارح" (البارح): حيث أبدلت لام التعريف ميما، وهذا ما يتفق مع قول الرسول صلى الله عليه وسلم :"ليس من أمبر أمصيام في أمسفر".
- ومثل لفظة "مبسوط" التي تعني الفرح ومنه السرور، يقول الشاعر:

قد كنت مغتضبا وأنت بسطتني ** حتى إنبسطت إليك ثم قبضتني .

- ومثل لفظة "البَقْبَقْة": بَقْبَق الماء : وهو صوت الماء عند نزوله. ويقول ابن حجاج : ودجلة

أضرمت حريقا ** بألف نار وألف زورق

فماؤها كلها جحيم ** وقد فاز ممنا غلا وبقبق

- ومثل لفظة "انخَضْخَضْ" : في القاموس : نخضخض : تحرك .الخَضُّ : هو الاضطراب في شيء مع الرطوبة، وفي هذا يقول أبو الحلوان السحيمي : أو كنتَ خضضت لي رطبا لتسقسيني ** فقد سقيتك مخضا غير مخضوض.
- ومثل لفظة "رفّ" : في القاموس : رفّت العين : إختلجت، إضطربت. وفي هذا يقول الشاعر : لم أدر إلا الظن ظن الغائب ** أبك أم بالغيب رف حاجبي [18]
- ومثل لفظة "هَاضَ" الحزن على قلبه : أصابه مرة بعد مرة أخرى.
- ومثل لفظة "صَحْصَح": صحح الأمر : تبين.

5. <u>الخاتمة</u>:

نخلص في خاتمة هذا المقال إلى أنّ ميزات منطقة الجلفة وبفضل محافظتها على تراثها وارتباطها بالحياة البدوية البسيطة جعل لهجتها العامية عفوية نقية لم يُشَبْها الكثير من التغيير ولا التحريف، فلا زالت هذه المنطقة كما أسلفنا الذكر غنية بالكثير من الألفاظ الفصيحة .فبفضل عاميتها لم تتعقد فصاحتها . فبفضل العامية التي اعتبرناها منطلقا يمكننا تذوق الفصحى عن طريقه، واللغة بدون ذوق ثقيلة، فمن تكلم العامية استطاع تذوق ألفاظها وتراكيبها وإيقاعها. ومن هذا فالفصحى والعامية في الأصل شيء واحد.

6. الهوامش:

1 ابن منظور: أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ،لسان العرب، تح: عبد الله علي الكبير، محمد أحمد حسب الله، هاشم محمد الشاذلي، دار المعارف ، القاهرة 1997 ،ج4 ،ص180.

2 نبيل عبد الهادي ،حسين الدراويشي ، محمد صوالحة ، تطور اللغة العربية عند الأطفال ،جامعة اليرموك –الأهلية للنشر والتوزيع .المملكة الأردنية الهاشمية .عمان . ص(26.190.191)

3 إبراهيم أنيس في اللهجات العربية، دار العلوم ،القاهرة ،مصر 1998،ط8، ص 16.

4 محمد النادري، فقه اللغة مناهله ومسائله المكتبة العصرية بيروت ،لبنان ،2009 ،ص 16.

5 ابراهيم أنيس ،في اللهجات العربية دار العلوم ،القاهرة ،مصر 1998،ط8، ص 17.

6 مجد البرازي."مشكلات اللغة العربية المعاصرة". ط1، مكتبة الرسالة، عمان ،الأردن 1989،ص55.

7 أنور الجندي. "الفصحى لغة القران". بيروت: دار الكتاب اللبناني، بيروت، 1982، ص188.

8 وفاء نجار، العربية بين العامية والفصحى ، مجلة عود النود ،مجلة ثقافية فصلية، فلسطين، ع 78 ،2012 ص 3.

9 محمود تيمور. "مشكلات اللغة العربية". القاهرة: مكتبة الآداب: 1956،ص197.198.

10 أحمد مختار. "تاريخ اللغة العربية في مصر". الهيئة المصرية للطباعة،1970،ص20

11 محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، مختار الصحاح، مكتبة لبنان، بيروت،2008، ص 240

12 ابن فارس ، معجم مقاييس اللغة ، تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار الفكر،القاهرة ،1979، 506/4.

13. الجرجاني : كتاب التعريفات ،تر: إبراهيم الأنباري ، دار البيان للتراث ،القدس للتصدير ،القاهرة، مصر ،ط1 2007.ص167.

14 محمد الصالح بن يامة ، التداخل اللغوي بين الفصحى والعامية في التعبير الكتابي لدى متعلمي السنة الثانية من التعليم المتوسط –اللهجة السوفية – أنموذجا جامعة قاصدي بولرباح .ورقلة 2014-2015. .ص(15-16) ص(25) .

15 باسم بلام تقديم : أ.د ذهبية بوروس ،العامية الجزائرية في لسان العرب : معجم الأصيل اللغوي–دار النعمان للطباعة والنشر .سبتمبر 2019 .ص15.

16 عبد اللطيف ثامر، البعد السردي في الشعر الشعبي عند أولاد نايل دراسة في نموذج التكلم اللهجي –جامعة وهران- (صفحة تراث ولاية الجلفة) .ص1.

17 عبد الرحمان الحاج صالح ،السماع اللغوي العلمي عند العرب ومفهوم الفصاحة .موفم للنشر الجزائر 2007 وحدة الرغاية .الجزائر ص(177.175).

18 سليمان بن يوسف بن خاطر أسو ،د/ عبد العالي ودغيري ، أخطار العامية والأمية والعجمية على الفصيحة في الجامعات العربية. مطابع الجامعة الإسلامية .القصيم (2011) ص 177.

19 عبد المنعم سيد عبد العال ،معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية مأخوذة من القرآن والحديث معاجم اللغة ومأثوراتها وضع: ط2 .دار مكتبة الفكر .مكتبة الخانجي بمصر ص (220-249.213.339) .

7. المصادر والمراجع:

1. إبراهيم أنيس في اللهجات العربية، دار العلوم ،القاهرة ،مصر ، ط8 ،1998،
2. ابن منظور: أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ،لسان العرب، تح: عبد الله علي الكبير، محمد أحمد حسب الله، هاشم محمد الشاذلي، دار المعارف، القاهرة ج4، 1997.
3. ابن فارس ، معجم مقاييس اللغة ، تحقيق عبد السلام محمد هارون، دار الفكر، القاهرة .
4. .أحمد مختار. "تاريخ اللغة العربية في مصر". الهيئة المصرية للطباعة،1970،
5. أنور الجندي. "الفصحى لغة القران". بيروت: دار الكتاب اللبناني، بيروت، 1982.
6. الجرجاني : كتاب التعريفات ،تر: إبراهيم الأنباري ، دار البيان للتراث ،القدس للتصدير ،القاهرة، مصر ،ط1 2007 .
7. باسم بلام ، تقديم : أ.د ذهبية بوروس ، العامية الجزائرية في لسان العرب : معجم الأصيل اللغوي–دار النعمان للطباعة والنشر .سبتمبر 2019.
8. 7سليمان بن يوسف بن خاطر أسو ..إعداد د/ عبد العالي ودغيري أخطار العامية والأمية والعجمية على الفصيحة في الجامعات العربية. مطابع الجامعة الإسلامية .القصيم 2011.
9. عبد الرحمان الحاج صالح ، السماع اللغوي العلمي عند العرب ومفهوم الفصاحة الدكتور.موفم للنشر الجزائر 2007 وحدة الرغاية .الجزائر.
10. عبد المنعم سيد عبد العال ، معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية مأخوذة من القرآن والحديث معاجم اللغة ومأثوراتها ،ط2 .دار مكتبة الفكر .مكتبة الخانجي بمصر.
11. عبداللطيف ثامر ، البعد السردي في الشعر الشعبي عند أولاد نايل دراسة في نموذج التكلم اللهجي —جامعة وهران (صفحة تراث ولاية الجلفة).
12. محمد الصالح بن يامة، التداخل اللغوي بين الفصحى والعامية في التعبير الكتابي لدى متعلمي السنة الثانية من التعليم المتوسط –اللهجة السوفية – أنموذجا جامعة قاصدي بولرباح .ورقلة 2014–2015.
13. محمد النادري، فقه اللغة مناهله ومسائله المكتبة العصرية بيروت ،لبنان ،2009.
14. محمد بن ناصر العبودي ، معجم الأصول الفصيحة للألفاظ الدارجة أو ما فعلته القرون الأولى في مهدها (الجزء الأول).مكتبة الملك عبد العزيز .العامة الرياض (2009/1430).

15. محمد بن أبي بكر بن عبد القادر الرازي، مختار الصحاح، مكتبة لبنان، بيروت،2008.
16. محمود تيمور. "مشكلات اللغة العربية". القاهرة: مكتبة الآداب: 1956.
17. مجد البرازي."مشكلات اللغة العربية المعاصرة". ط1، مكتبة الرسالة، عمان ،الأردن 1989.
18. نبيل عبد الهادي ،حسين الدراويشي ، محمد صوالحة ،تطور اللغة العربية عند الأطفال ،جامعة اليرموك –الأهلية للنشر والتوزيع .المملكة الأردنية الهاشمية .عمان
19. وفاء نجار، العربية بين العامية والفصحى ، مجلة عود النود ،مجلة ثقافية فصلية، فلسطين، ع 78 ،2012 .